

## **Manuskrip Melayu: Unsur-Unsur Pembinaan Insan Gemilang Sepanjang Zaman**

**Prof. Dato' Dr. Siti Hawa Haji Salleh**

### **Pendahuluan**

Perbendaharaan warisan bangsa Melayu dalam bentuk manuskrip atau naskhah yakni naskhah bertulis tangan merupakan suatu khazanah warisan yang besar dan mengandungi berbagai-bagai bahan ilmu, wasiat dan pedoman. Jumlah naskhah sebenarnya sukar diberi dalam angka yang tepat kerana sehingga abad ke-20, penemuan-penemuan baru kumpulan naskhah Melayu lama masih berlaku (Mulyadi dan Maryam 1990). Dalam tahun-tahun 1980-an ke 1990-an, Perpustakaan Negara Malaysia memperoleh beberapa koleksi naskhah Melayu dari Sri Lanka, Pattani dan beberapa daerah dari Indonesia. Pemerolehan-pemerolehan mutakhir ini mengubah jumlah naskhah Melayu yang diketahui atau dianggarkan pada tahun 1967 daripada 3000 - 5000 naskhah (Ismail Hussein 1974) kepada jumlah yang jauh lebih tinggi. Contohnya dapat dilihat dalam penemuan koleksi naskhah Melayu yang ditemui dalam simpanan istana raja Bima yang terdiri daripada 61 naskhah termasuk beberapa warkah utusan raja-raja Bima (Katalog I) dan 107 naskhah dan warkah (Katalog II) (Mulyadi & Maryam 1992; Siti Hawa 2002: 356-8).

Ternyata naskhah-naskhah Melayu dikarang dalam berbagai-bagai genre daripada naskhah perundangan, pensejarahan, peradaban, kitab dan karya-karya keagamaan, hikayat-hikayat hiburan dalam bentuk prosa dan syair, perubatan tradisional dan berbagai-bagai lagi. Setiap karya yang dihasilkan memperlihatkan tujuan atau objektif yang sama iaitu memberi bimbingan dan panduan kepada ahli-ahli masyarakatnya untuk menjadi insan mulia dan ideal seperti yang dikehendaki oleh kerajaan, negeri dan masyarakatnya sendiri.

Dalam karya-karya genre perundangan, peradaban, pensejarahan dan keagamaan, sifat-sifat insan mulia yang dikehendaki oleh seluruh masyarakat dikemukakan secara langsung dan jelas. Karya-karya dalam genre hikayat hiburan lebih berselindung di sebalik cerita-cerita pengembaraan, percintaan, peperangan dan sebagainya dengan menyampaikan sifat-sifat insan mulia dalam cara yang tidak langsung.

Pembaca diberi dorongan membuat kesimpulan sendiri bahawa untuk mencapai kemenangan dalam peperangan, watak yang menjadi wira mestilah menjadi seorang yang gagah berani, pandai bersilat dan memanah, bertempur menentang musuh tanpa takut yang memberinya kejayaan dalam setiap pertempuran. Seorang putera raja yang menjadi wira perlu handal pula memikat puteri-puteri raja dan mengalahkan petanding-petanding lain yang bersaing dengannya. Selain daripada menjadi seorang perwira yang berjuang di tengah gelanggang, wira harus menjadi seorang kekasih yang amat setia kepada kekasihnya, sedia dan rela menerima berbagai-bagai ujian, dan pandai mengeluarkan madah yang melembutkan hati kekasihnya, sebelum ia dapat mengakhiri perjalanan pengalamannya.

Jadi setiap genre yang wujud dalam perbendaharaan kesusasteraan tradisional atau klasik mempunyai caranya tersendiri mengetengahkan sifat-sifat unggul yang disanjung oleh masyarakat semasanya. Dan dapat dilihat kemudian dalam makalah ini bahawa sifat-sifat unggul yang dikemukakan dan dibincangkan bukanlah hanya untuk dimanfaatkan oleh masyarakat zaman penciptaan karya-karya tersebut tetapi untuk menjadi panduan masyarakat Melayu hingga ke akhir zaman.

Tanpa meneliti dengan lebih terperinci tentang makna istilah-istilah yang berkaitan dengan *literatura*, *literatur*, *literature* dan lain-lain istilah (dalam perkembangan kesusasteraan di Eropah), dan istilah-istilah seperti *sastra*, *susastra*, *kesusasteraan* dan sebagainya (dalam perkembangan kesusasteraan di Nusantara) (Teeuw 1984:22), kita dapat terus menerima bahawa sesuatu yang dicipta, dikarang, atau ditulis sebenarnya merupakan suatu cara untuk mengajar, memberi petunjuk atau bimbingan seperti yang terkandung dalam istilah asal daripada bahasa Sanskrit – *sastra*. Ternyata istilah *susastera* tidak wujud dalam bahasa Sanskrit dan bahasa Jawa Kuno dan yang mencipta istilah ini ialah ahli-ahli bahasa Jawa atau/dan bahasa Melayu zaman dahulu dalam usaha melengkapkan peranan yang dimainkan oleh bahasa (Ibid.: 23).

Kesimpulannya ialah pengarang-pengarang zaman dahulu, iaitu pada abad ke-13 (yang dianggarkan sebagai tarikh ketibaan agama Islam dan tulisan (Arab)-Jawi ke daerah Nusantara) hingga abad ke-17 (bagi kesusasteraan atau hasil penulisan dalam bahasa Melayu) amat peka dengan apa yang diharap-harapkan oleh audiensnya apabila mereka mengarang.

### **Karya-Karya Tradisi Tulisan Genre Kesusasteraan Adab Ketatanegaraan**

Suatu genre yang memperkatakan secara langsung tentang sifat-sifat insan mulia ialah genre kesusasteraan ketatanegaraan (Harun Mat Piah dll. 1997 & 2002) atau genre sastera adab ketatanegaraan (Jelani Harun 2003).

Dalam kedua-dua penelitian, sifat-sifat unggul insan mulia yang dimaksudkan disampaikan secara langsung dan lebih berdasarkan pada ungkapan-ungkapan hikmah yang disarankan oleh ulama-ulama tertentu seperti:

“Tertuntut pada segala raja-raja supaya terang cahayanya itu kepada segala rakyatnya.”

(Imam al-Ghazali dlm. *Nasihah al-Muluk* hal. 129.

Dipetik oleh Jelani Harun 2003: 1)

Contoh yang selalu disebut sebagai sebahagian daripada genre kesusasteraan ketatanegaraan atau adab ketatanegaraan ini (selepas ini disebut sebagai kesusasteraan ketatanegaraan) termasuklah dua kitab utama iaitu *Taj al-Salatin (Mahkota Segala Raja-Raja)* karangan Syeikh Bukhari al-Jauhari (1603) dan *Bustan al-Salatin (Taman Segala Raja-Raja atau Kebun Segala Raja-Raja)* hasil tangan Syeikh Nuruddin al-Raniri (1638), kedua-duanya terhasil sebagai kesusasteraan istana kerajaan Aceh. Selain daripada nama genre seperti di atas, terdapat juga para sarjana barat yang menamakan genre ini *Mirrors for Rulers (Cermin untuk Pemerintah atau Raja-Raja)*. Maksudnya adalah sama kerana judul-judul genre itu merujuk kepada peranan yang diharapkan dimainkan oleh karya-karya tersebut iaitu memberi bimbingan dan tunjuk-ajar kepada golongan pemerintah atau pembesar dalam menjalankan tugas mereka dengan adil, pemurah dan saksama.

Di samping kedua-dua karya besar di atas, terdapat beberapa karya lain yang sama tema penulisannya oleh pengarang-pengarang lain yang merupakan terjemahan ke bahasa Melayu daripada hasil karangan dalam bahasa-bahasa Arab, Parsi, Turki dan lain-lain. Antaranya terdapatlah:

1. *Qabusnama*
2. *Nasihah al-Muluk*
3. *Kitab Siraj al-Muluk*
4. *Fatawa-I Jahandari* oleh Ziya al-Din Barani (M 1357) dll.

(Jelani Harun 2003 : 14-15)

Berdasarkan pembahagian bab-babnya, karya-karya ini menumpukan perhatian kepada perkara-perkara seperti:

1. Tentang keadilan dan disiplin
2. Tentang murah hati, keberanian dan kesabaran
3. Tentang perundingan dan perancangan
4. Tentang berjaga-jaga menentang musuh

5. Bagaimana bertindak tidak mengikuti nasihat seseorang yang mengutamakan dirinya sahaja
6. Tentang memberi latihan kepada golongan hamba (atau pembantu-pembantu).

(Diterjemahkan daripada Jelani Harun 2003 : 15)

Terdapat pula pengarang-pengarang Nusantara yang menghasilkan beberapa karya lain dalam genre yang sama seperti Raja Ali Haji (1809-1870) dari Kepulauan Riau dengan *Thamarah al-Muhimmah* dan Syeikh Duyung (Haji Wan Abdullah bin Haji Wan Mohd. Amin) (1802-1889), Terengganu yang mengarang *Kitab Nasihat Raja-Raja*.

Sebagai hasil penulisan bersifat bukan naratif, karya-karya dalam genre kesusasteraan ketatanegaraan ditulis dengan mengikuti suatu susunan peraturan yang tersendiri, iaitu:

1. Bahagian mukadimah atau pengenalan yang menyebut nama pengarang, asal-usulnya, tugas dan tujuan ia mengarang buku tersebut. Ada yang menyebut sama ada ia mengarang atas kehendaknya sendiri atau atas perintah raja dan dengan itu raja menjadi penaungnya.
2. Dalam bahagian doksologi, pengarang merendahkan dirinya dengan memuji Allah sebagai penggerak dan yang memberikan ia keupayaan dan kebolehan malah kata-kata untuk memulakan dan meneruskan karangannya. Ini diikuti dengan puji-pujian kepada Nabi Muhammad s.a.w. dan nabi-nabi lain.
3. Barulah pengarang memulakan bab-babnya atau fasal-fasal dengan menumpukan perhatian kepada sesuatu tajuk khas bagi setiap bab hingga selesai menjalankan tugasnya sebagai pengarang.
4. Bahagian akhir yang merupakan bahagian penutup.

Genre kesusasteraan ketatanegaraan mempunyai latar belakang agama Islam yang tebal kerana setiap ungkapan yang dikemukakan diperkuatkan dengan hadis, firman dan sebagainya. Nada dan suasana keislamannya seolah-olah memberi nasihat dan panduan kepada raja-raja dan para pembesar dalam menjalankan tugas mereka memerintah rakyat dengan cara yang lembut, memujuk dan meyakinkan.

Selain daripada hadis dan firman, pengarang mengemukakan berbagai-bagai kisah yang dialami oleh para nabi, beberapa orang rasul dan tokoh-tokoh tertentu dalam masa hidup mereka. Kisah-kisah ini digunakan sebagai pemberat kepada perkara yang disebutkan dalam sesuatu bab.

Syeikh Bukhari Al-Jauhari memasukkan sekitar 80 ke 89 kisah contoh yang bertemakan nasihat dalam *Taj al-Salatin* sementara Syeikh Nuruddin al-Raniri mengemukakan sebanyak 189 cerita nasihat dalam Bab III, *Bustan al-Salatin* (Jelani Harun 2003 : 25).

Konsep yang dipertahankan dalam karya-karya ini ialah bahawa raja itu adalah “bayangan Allah di dunia” – *dhillullahu fil-‘alam*. Terciptalah konsep mentaati raja samalah seperti mentaati Allah; tidak menderhaka kepada raja sama wajibnya dengan menurut segala perintah Allah dalam hal amal ibadat dan sebagainya. Bukti kaitan kedua-dua puncak ketaatan ini terdapat dalam ayat 59, *Surah al-Nisa’*, Al-Qur’an yang maksudnya:

“Wahai orang-orang yang beriman, taatlah kamu kepada Allah dan taatlah kamu kepada Rasulullah dan kepada ‘uli’l-Amri’ (orang-orang yang berkuasa) dari kalangan kamu. Kemudian jika kamu berbantah-bantah (berselisihan) dalam sesuatu perkara, maka hendaklah kamu mengembalikannya kepada (kitab) Allah (Al-Qur’an) dan (sunnah) Rasulnya, jika kamu benar beriman kepada Allah dan Hari Akhirat. Yang demikian adalah lebih baik (bagi kamu) dan lebih elok pula kesudahannya.”

(Tafsir Pimpinan Al-Rahman kepada Pengertian Al-Qur’an 30 Juzu’:162-3)

*Taj al-Salatin* (*Mahkota Segala Raja-Raja*) dibahagikan oleh Syeikh Bukhari al-Jauhari kepada 24 bahagian atau fasal, iaitu:

1. Peri manusia mengenal dirinya
2. Peri mengenal Tuhan
3. Peri dunia
4. Peri kesudahan manusia
5. Peri pangkat kerajaan
6. Peri perbuatan adil
7. Peri pekerti raja yang adil
8. Peri segala raja yang kafir dan adil
9. Peri zalim
10. Peri keadaan menteri
11. Peri pekerjaan penyurat
12. Peri pekerjaan utusan
13. Peri segala pegawai raja
14. Peri memelihara anak
15. Peri hemat yang benar

16. Peri budi
17. Peri menyatakan syarat kerajaan
18. Peri ilmu *qiafah* dan *firasah*
19. Tanda *qiafah* dan *firasah*
20. Peri rakyat dan raja
21. Peri rakyat kafir dan raja Islam
22. Peri *sakhawah* dan *ihsan*
23. Peri *wafa'* dan *'ahd*
24. Penutup: Menyatakan Kesudahan kitab ini.

(Harun Mat Piah dll. 2000 : 492-3).

(Rujuk Khalid M. Hussain 1992 (Cetakan pertama 1966))

Struktur penulisan *Bustan al-Salatin (Taman Segala Raja-Raja)* memang dipengaruhi oleh struktur penulisan karya-karya dalam bahasa Parsi, Arab dan lain-lain bahasa Timur Tengah kerana pengarang dalam bahasa Melayu menggunakan karya-karya dalam bahasa-bahasa itu sebagai sumber rujukan, malah kadang-kadang menterjemahkan petikan-petikan tertentu kerana keindahan amanat atau susunan kata-katanya. Bahkan *Bustan al-Salatin (Taman Segala Raja-Raja)* dikatakan diterjemah daripada sebuah karya dalam bahasa Parsi.

Dalam bahagian pengenalan atau doksologi yang penuh dengan puji-pujian kepada Allah dan Rasul, gaya bahasanya lebih bersifat puitis dan indah, seperti:

Allah Ta'ala jua yang esa jua ia lagi berkuasa sebenarnya  
Lihatlah kuasa ia jadikan masa yang suci daripada masa  
sebenarnya  
Jadikan ia segala bahasa nyata ia yang empunya bahasa  
sebenarnya  
Katanya manis daripada manisan yang termanis daripada rasa  
sebenarnya  
Pujilah Tuhan itu seperti Bukhari dengan puji biasa sebenarnya.

(T. Iskandar 1995 : 382)

Besar kemungkinan, Bukhari al-Jauhari mengarang kitab ketatanegaraan ini dalam bentuk puisi bebas yang diselang-seli dengan bahagian yang ditulis sebagai prosa dan bahagian yang tertulis dalam bentuk puisi bebas hanya terasa bila dibaca. Ada bahagian mukadimah yang ditulis begini:

Ada pun segala perkataan kitab ini yang mulia dan indah  
daripada pihak ghaib datang ke dalam khalwat hati,

sehingga akan putus belaka kehendak kitab dan mengeluarkan erti barang yang ghaib. Lagi masa kemulaan kitab ini barang siapa yang dapat mengirai-ngirai segala aksara sepatah ghaib itu dengan bilangan abjad, maka orang itu mengetahuilah pada masa mana fakir mengarang kitab ini. Maka dengarkan dan cakapkan oleh kamu kataku; ruba'i:

Naskhah ini yang dari ghaib adanya Ghaib itu lagi jadikan masanya. Kiralah oleh kamu dan ingatlah kalanya Yang *Taj al-Salatin* itu mulanya.

Selain daripada tertulis dalam bahasa Melayu, *Taj al-Salatin* diterjemah ke bahasa Jawa dan dicetak sebanyak 3 kali. Kegunaannya terbukti bila Hooykaas menyatakan bahawa buku ini menjadi bahan kajian seluruh masyarakat di Jogjakarta dan Solo, baik di kalangan golongan raja-raja, para pembesar dan golongan rakyat (T. Iskandar 1995: 387).

*Bustan al-Salatin (Taman Segala Raja-Raja)* karangan Syeikh Nuruddin al-Raniri 34 tahun kemudian memperlihatkan gaya bahasa Melayu yang agak berbeza. *Bustan al-Salatin al-Salatin* jauh lebih panjang penulisannya walaupun terdiri daripada 7 bab. Setiap bab mengandungi berbagai-bagai fasal, yang hampir menyerupai bab-bab kecil pula. Ketujuh-tujuh bab besar itu terdiri daripada:

- I. Bab pertama: kejadian tujuh petala. 10 fasal.
- II. Bab kedua: segala anbia' dan segala raja-raja. 13 fasal.
- III. Bab ketiga: raja-raja yang adil dan wazir yang berakal. 6 fasal.
- IV. Bab keempat: raja-raja yang pertapa dan para anbiya' yang salihin. 2 fasal.
- V. Bab kelima: raja-raja yang zalim dan para wazir yang aniaya. 2 fasal.
- VI. Bab keenam: segala orang yang (pe)murah lagi mulia dan segala orang yang berani dan benar. 2 fasal.
- VII. Bab ketujuh yang diberi nama *Bustan al-Arifin* membincangkan tentang akal, ilmu firasat, kifayat, ilmu tabib, segala sifat perempuan, beberapa hikayat ajaib dan gharib. 5 fasal.

*Bustan al-Salatin* bukan sahaja merupakan karya Syeikh Nuruddin al-Raniri yang terpanjang tetapi juga 'karya terbesar pernah dihasilkan oleh pengarang kesusasteraan klasik Melayu' dan pembahagian bab-babnya mirip sekali dengan pembahagian *Taj al-Salatin* (T. Iskandar 1995 : 420).

### Beberapa Contoh Sarana Insan Unggul dalam *Taj al-Salatin*

*Taj al-Salatin* (1603) merupakan karya genre kesusasteraan ketatanegaraan Melayu yang tertua. Ia memberi kedudukan yang istimewa kepada seseorang yang menjadi raja berserta dengan huraian yang panjang lebar tentang tanggungjawab seorang raja. Kedudukan raja yang istimewa dan tertinggi dalam hirarki lapisan sosialnya tidak datang dengan mudah tetapi penuh dengan tanggungjawab terhadap rakyat di bawahnya. Berbeza dengan raja-raja di India yang dianggap sebagai para dewa, raja-raja yang diperkatakan dalam karya ketatanegaraan Melayu tetap dianggap sebagai manusia biasa tetapi mempunyai peranan yang berat dalam mentadbirkan negeri dan rakyatnya. Berbagai-bagai peringatan dinyatakan oleh pengarang tentang betapa beratnya tanggungjawab yang dipikul oleh seorang raja atau pemimpin dalam masyarakatnya.

Bukhari al-Jauhari menulis demikian untuk menyatakan tujuan ia mengarang *Taj al-Salatin*:

Ada pun demikian memberi khabar Bukhari itu yang ia berkhabar pada antara segala orang yang tiada berkhabar dan tiada dikhabar pada antara. Maka orang yang berkhabar bahawa kitab ini yang maha mulia menerangkan pada peri perkata segala raja-raja dan menteri dan hulubalang dan rakyat dan peri kerajaan dan barang yang bergantung pada segala pekerjaan kerajaan itu dengan ibarat yang ihsan dan dengan rajin yang sempurna. Bahawa yang beroleh daripada bacanya manfaat dan daripada katanya martabat dan dinamai kitab ini *Taj al-Salatin*, ertinya *Mahkota Sekalian Sultan*.

(Khalid M. Hussain, 1966: 5)

Pengarangnya dengan jelas menyatakan betapa bermanfaatnya karangannya jika diteliti dan dikaji oleh seseorang raja.

Bermula sebab yang dinamai demikian kitab ini daripada pihak kemuliaan, ertinya itu kerana daripada barangsiapa daripada segala raja-raja yang ada kitab ini sertanya dan ia sentiasa dibacanya dan mendengarkan katanya dan menurunkan maknanya ialah raja dengan sempurnanya yang ada mahkotanya dan layak mahkota itu adanya. (Ibid.)

Fasal pertama tentang manusia wajar mengetahui asal-usulnya, pengarang menasihatkan supaya manusia wajar mengetahui daripada mana asalnya. “Barangsiapa mengenal dirinya, sesungguhnya ia mengenal Tuhannya.” Ia hendaklah memelihara dirinya “daripada kejahatan sehingga ingat ia



akan dirinya dan dianugerahinya budi, bicara, pendengaran dan penglihatan, penciuman, perasaan lidahnya dan berbagai nikmat.”

Secara ringkas Bukhari menyatakan bahawa kehidupan manusia terbahagi kepada tiga bahagian iaitu:

1. permulaan,
2. pertengahan dan
3. penghabisan.

Ditegaskan bahawa sebelum seorang manusia dilahirkan, dunia ini sudah ada dan apabila manusia itu mati, dunia terus wujud. Pada peringkat permulaan, manusia dalam keadaan yang hina dan keji sementara pada peringkat pertengahan, manusia dinaikkan tarafnya dan dianugerah oleh Allah beribu-ribu nikmat dan kedudukan yang lebih baik. Pada peringkat pertengahan ini juga Tuhan memelihara manusia itu daripada memusnahkan dirinya sendiri dengan memberikan ia keupayaan untuk memilih dan menyelamatkan dirinya, termasuk membantu manusia melawan kehendak nafsunya.

Fasal ini berakhir dengan kisah bagaimana manusia mati. Tuhan mengambil kembali segala yang diberikan sebelumnya dan memisahkan manusia itu daripada kaum keluarganya. Manusia yang berbuat jahat semasa hidupnya akan dibalas dengan hukuman yang setimpal selepas Hari Pengadilan dan tiada siapa yang dapat menolongnya.

Bab kelima memperkatakan tentang syarat menjadi raja yang terdiri daripada 10 perkara. Seorang yang boleh dilantik menjadi raja hendaklah berakil baligh, berilmu, berdaya memilih para menteri yang akil baligh, baik rupanya, murah (pemurah), ingat pada orang yang berbuat baik kepadanya, berani, mengurangkan makan, minum dan tidurnya, tidak banyak berbicara dengan perempuan, dan akhirnya hendaklah raja itu lelaki. Seorang puteri raja hanya boleh ditabalkan menjadi raja sekiranya tiada anak cucu yang lelaki setelah raja mangkat.

Bab ketujuh yang memperkatakan hal berkaitan pekerti raja-raja yang adil menyatakan seorang raja hendaklah sentiasa mendampingi orang-orang yang berilmu dan beramal. Raja hendaklah sentiasa mengawasi tiada rakyatnya yang teraniaya. Raja wajar mengetahui ilmu berperang yakni tahu menggunakan senjata dalam usaha memberi perlindungan kepada rakyat di bawahnya.

*Taj al-Salatin (Mahkota Segala Raja-Raja)* juga memberi perhatian kepada raja-raja kafir yang adil. Diceritakan bahawa Raja Nusyirwan Adil semasa hayatnya mengingatkan dirinya akan tugas-tugasnya dengan memakai 3 bentuk cincin yang terukir dengan pesanan berbunyi:

1. “Jangan kerja sesuatu yang tiada berbicara dengan orang yang berbudi”
2. “Jangan alpa daripada rakyat dalam sekalian halnya” dan
3. “Jangan gusar atas kesalahan orang, baik orang yang dikasihi mahupun seteru”.

Seorang lagi raja kafir yang diperkatakan dalam karya ini ialah seorang raja Cina yang berusaha mendengar dan melihat sendiri hal rakyatnya. Bila sudah terlalu tua dan hilang pendengaran, baginda menyuruh mereka menulis apa yang mahu disampaikan kepadanya. Baginda memerintahkan mereka berpakaian warna merah atas sebab yang jelas. Pengarang menyatakan bahawa seorang yang baik seperti raja Cina ini hidup dua kali: pertama, namanya masyhur ketika ia masih hidup dan kedua, namanya tetap hidup dan harum selepas ia mati.

Bab kesepuluh, yang memperkatakan hal menteri dan tugas-tugasnya, menyatakan bahawa seorang raja hanya dapat menjalankan perintahnya dengan sempurna sekiranya baginda mempunyai menteri yang budiman. Kerajaan disamakan dengan struktur sebuah mahligai yang berdiri di atas sokongan empat tiang. Jika tiang kurang satu, robohlah mahligai itu. Jadi sebuah kerajaan mesti mempunyai 4 orang menteri iaitu:

1. Seorang menteri tua yang bijaksana, sabar, insaf, dan berbangsa.
2. Menteri kedua ialah seorang panglima yang berani, bangsawan dan dermawan serta dapat memelihara raja dan rakyatnya.
3. Menteri ketiga ialah seorang *khazin*, iaitu bendahari yang sempurna, benar dan amanah dan dapat menjaga segala harta raja.
4. Menteri keempat merupakan seorang yang bersifat *mukhbar* (pemberita) yang cerdik, dan sentiasa dapat menceritakan hal ehwal dan keadaan negeri kepada raja.

Terdapat sebanyak 27 syarat untuk dipunyai oleh seseorang yang layak dilantik sebagai menteri. 10 daripadanya ialah:

1. Taat kepada suruhan Allah.
2. Bersyukur atas nikmat rajanya.
3. Mengingatkan raja supaya raja tidak melakukan sesuatu kesalahan.
4. Menggunakan harta negeri untuk menyiapkan benteng pertahanan yang lengkap dengan hulubalang dan senjata dan sebagainya.
5. Menjadi pelindung kepada orang asing dan fakir miskin daripada dianiaya orang.
6. Seorang yang pemurah dan “berhati luas akan segala bicara”.

7. Ia sendiri mempunyai kelakuan yang elok, pekerti yang baik dan mengerjakan yang benar semata-mata.
8. Penyokong raja yang terkuat dalam semua pekerjaan dunia dan akhirat,
9. Bersahabat dengan taulan yang baik-baik untuk menolongnya berkhidmat kepada raja.
10. Memilih orang-orang yang layak dan bijak untuk menjalankan perintah raja.

Terdapat berbagai-bagai contoh pengajaran yang diberikan oleh Bukhari untuk menjadi pegangan seseorang raja. Bukan sahaja raja mesti mempunyai peribadi mulia, ia juga wajar meminta pandangan menteri-menteri di bawahnya dan menghormati pandangan mereka. Ternyata pentadbiran sesebuah negeri adalah tanggungjawab bersama raja dan para pembesarnya dan mereka menghadapi risikonya jika berlaku zalim dan berat sebelah di akhirat kelak.

Untuk menguatkan lagi saranan berkaitan tugas seorang raja, Bukhari menulis:

Adalah sabda Nabi s.a.w. tiada jua daripada seseorang yang dijadikan Allah Ta'ala seperti raja dan diserahkan pada tangannya rakyat dan tiada ia mengasihani rakyat itu dan tiada berbuat sepatah atas mereka itu. Maka diharamkan Allah Ta'ala syurga padanya dan dijadikan Allah Ta'ala neraka akan tempatnya.  
(Khalid Hussain 1966 : 110)

Perkara yang hampir sama iaitu berkaitan tugas raja dalam menjalankan urusan kerajaannya disebut dalam Bab 17. Contohnya:

Maka haruslah atas raja itu memereksai serba sikit dan diseksakannya orang itu dengan segeranya dan dengan sangat supaya segala orang yang lain jangan turut-turutan segala peri dan perbuatan mereka itu dan jikalau raja itu diam dan tiada siasatkan orang itu, maka adalah aniaya orang itu serasa aniaya rajalah adanya dan pada hari kiamat akan seksa raja itu terlebih daripada orang itu.  
(Ibid.: 177-8)

Bab 13 yang mengemukakan hal-hal yang berkaitan dengan tugas orang yang menjadi pegawai raja sebanyak 24 perkara. Syarat yang keempat menyatakan:

Syarat yang keempat harus hamba raja itu senantiasa dalam sekalian pekerjaan dan bicara dan kira-kira didahulukan daripada menuntut keredaan hak Subhanahu wa-Ta'ala. Maka kemudian menuntut keredaan rajanya supaya bertambah tiap-tiap hari kebesaran dan kemuliaan itu ia pada antara segala manusia dengan bicaranya yang baik itu. (Ibid: 149)

... Hendaklah hamba raja itu mengasih akan rajanya terlebih daripada mengasih nyawanya dan ibu bapanya dan anak cucunya dan segala keluarganya dan daripada segala hartanya dan daripada sekalian yang ada padanya daripada semuanya hendaklah termulia padanya keadaan rajanya supaya dapat menyebutkan hamba rajanya dan ia mengasih dengan sesungguhnya kepada rajanya. (Ibid : 153)

Bab atau fasal 14 mengemukakan nasihat tentang memelihara anak. Bukhari menyebutkan dengan ringkas tugas ibu-bapa, terutama bapa, dalam menyediakan makan minum, pakaian dan pendidikan kepada anak tersebut daripada lahir hingga ia berumur 16 tahun. 'Apabila sampai budak itu kepada tujuh belas tahun atau enam belas tahun hendaklah diberikan bini' (Ibid. : 157).

Bab ini diakhiri dengan meletakkan tanggungjawab mendidik anak kepada ibu bapa kerana:

... segala budak itu suci daripada segala kejahatannya itu, maka menurut akan ibu-bapanya. Jika mereka itu baik perinya, nescaya anaknya pun baik jua dan jika mereka itu jahat perinya, anaknya itu pun jahat jua dari kerana adalah budak itu pertamanya seperti suatu cermin yang suci jua adanya, barang yang di hadapannya itu jua kelihatan daripadanya. (Ibid. : 158)

Bab 15 yang memperkatakan 'peri hemah yang besar' menyampaikan pengajaran dalam bentuk cerita bagaimana seorang pengail terbukti mempunyai hemah yang tinggi berbanding dengan rajanya yang berada di status yang tinggi. Raja menegur pengail kerana berkali-kali mencari sekeping duit yang terjatuh daripada beberapa ribu darham yang dihadiahkan oleh raja kepadanya.

"Lihatlah olehmu kehinaan budi dan bicaranya si Pengail itu kerana suatu darham itu, beberapa berlelah, mencahari suatu darham itu yang suatu itu yang tinggal ia dan katakan

padanya supaya *malu* ia.” (*malu*, Khalid Hussain 1966: 163 : *mal*)

Kata pengiring raja bernama Khashru kepada pengail:

“Hina jua adamu dan tiada ada budi dan bicaramu dan kurang hematmu yang daripada delapan ribu darham itu sehingga tiada boleh suatu darham itu tiada berjalan. Nyatalah kehinaan adamu dan kurang bicaramu.”

Jawapan Pengail membuktikan siapa antara mereka yang lebih berhemat:

“Daulat Syah Alam bertambah-tambah! Ada pun yang hamba mencahari suatu darham itu bukan daripada kemuliaan dan kebesaran darham itu. Hamba mencahari dia melainkan daripada kemuliaan dan kebesaran yang tersurat atas darham itulah kerana sebelah darham itu tersurat nama Allah Ta’ala, sebelah tersurat nama Syah Alam. Maka jikalau tiada hamba mencahari suatu darham itu, dan ditinggalkan kepada antara jalan dalam tanah itu, dan segala orang yang berjalan daripada alpanya menaruh kakinya atas darham itu yang tersurat atasnya dua nama yang maha mulia yang harus kami bermuliakan daripada alpanya meninggalkan dan menghinakan kedua nama itu. Maka hamba berdosa dan segala orang yang berjalan atas darham itu pun berdosa: takut hamba. Daripada hal itulah maka dengan usaha hamba mencahari suatu darham itu.” (Ibid: 164)

Bab 20 menyebut tentang perhubungan antara rakyat dengan raja dalam sesebuah negeri menerusi 20 hak rakyat Islam terhadap raja Islam. Antaranya ialah:

1. Raja jangan membesarkan dirinya kerana kedudukannya dan jangan melihat mudah pada segala hamba Allah.
2. Raja jangan mendengar kata setengah daripada rakyat. Jangan percaya melainkan setelah menjalankan penyiasatan. Sebaik-baiknya raja tidak banyak berkata-kata kerana takut bocor rahsia kerajaan.
3. Raja mesti bersifat pengampun terhadap rakyatnya. Disebut ganjaran yang diberi Allah kepada Nabi Allah Yusuf bila Nabi Allah Yusuf mengampunkan abang-abangnya yang bersalah terhadapnya.

4. Raja hendaklah menghormati orang tua-tua walaupun mereka rakyat biasa.
5. Raja menjatuhkan hukuman dengan adil dan insaf.

Ternyata segala saranan yang dikemukakan oleh Bukhari al-Jauhari dalam *Taj al-Salatin* pada awal abad ke tujuh belas itu memberi pilihan kepada kedua-dua golongan yang memerintah dan yang diperintah sama ada menjadikan kehidupan mereka bermakna dan bermanfaat atau sebaliknya. Bentuk insan yang ingin dicapai ialah insan yang sebaik-baiknya dan masing-masing pihak raja dan rakyat saling memerlukan untuk melahirkan suatu masyarakat yang sempurna.

### **Beberapa Contoh Sarana Insan Unggul dalam Karya Naratif**

Jika karya-karya dalam kumpulan bukan naratif seperti genre kesusasteraan ketatanegaraan mengemukakan saranannya secara langsung, karya-karya bersifat naratif seperti dalam genre kesusasteraan hikayat menyampaikan sifat-sifat unggul yang melahirkan insan mulia dengan akhlak yang dicita-citakan dengan cara tidak langsung.

Pembaca atau pendengar dibawa ikut mengembara bersama-sama tokoh yang menjadi wira sesebuah hikayat, menyaksikan segala pengalaman yang dilaluinya – dipaksa meninggalkan istana dan membiarkan dirinya dibawa oleh arus kehidupan di luar istana dengan segala ancaman dan penyiksaan; berkasih dan dipaksa berpisah dengan kekasihnya; melalui berbagai-bagai dugaan dan kemudian baharulah dapat pulang semula ke pangkuan keluarganya bersama-sama dengan wirawatnya sebagai insan yang melepasi semua ujian. Perpisahannya dengan segala kesenangan dan kemanjaan dalam istana mendedahkan wira kepada segala ancaman dan liku-liku kehidupan melalui ‘pengembaraan agung’ atau *The Great Adventure*. Secara tidak langsung, pengembaraan agung ini memperkenalkan pengalaman-pengalaman baru yang tidak mungkin dialaminya jika ia terus terkongkong dalam kesenangan istana.

Hampir setiap karya kesusasteraan Melayu tradisional dicipta dengan objektif memberi pengajaran, bimbingan, panduan, nasihat dan berbagai-bagai petunjuk yang positif ke arah melahirkan insan yang sempurna dan berguna kepada masyarakatnya. Jika karya penulisan genre kesusasteraan ketatanegaraan dan perundangan menyampaikan pengajarannya secara langsung, karya-karya dalam genre kesusasteraan hikayat dan cerita-cerita dalam tradisi lisan menyampaikan nasihat dan bimbingan itu secara tidak langsung. Karya-karya ini menceritakan tentang pengalaman hidup sesuatu watak dengan cara yang menarik dan menyelitkan pesanan dan nasihat kepada pendengar dan pembaca dalam kisah-kisah tersebut.

Suatu teks yang memberi perhatian kepada kedua-dua golongan dalam masyarakat tradisional iaitu golongan raja atau pemerintah dan golongan rakyat termasuk rakyat yang bertugas sebagai pegawai dan pekerja di istana, ialah epik kebangsaan Melayu yang termasyhur – *Hikayat Hang Tuah* dan karya pensejarahan Melayu tradisional yang paling unggul – *Sulalat al-Salatin* atau lebih dikenali sebagai *Sejarah Melayu*. Kedua-dua hikayat yang menarik ini sebenarnya membincangkan dua prinsip dasar dalam perhubungan antara golongan raja dengan golongan rakyat.

*Sulalat al-Salatin (Sejarah Melayu)* mengemukakan konsep dasar keutuhan dan kesucian serta daulat raja-raja Melayu. Berbagai-bagai mitos, legenda dan kisah benar dikemukakan untuk membuktikan kebenaran konsep ke-raja-an raja-raja Melayu dan asal-usulnya. Konsep kedaulatan dan kekuasaan yang dihuraikan dalam *Sulalat al-Salatin* diulangsebut dan dihuraikan, ada kalanya dengan lebih ringkas dan kadang-kadang dengan huraian yang lebih panjang dan meyakinkan dalam puluhan karya penulisan pensejarahan Melayu tradisional yang lain dari berbagai-bagai kerajaan Melayu di seluruh Nusantara. *Hikayat Seri Kelantan* menumpukan perhatian kepada perkembangan politik di sebelah utara Semenanjung Melayu dengan raja-raja yang juga terdiri daripada beberapa permaisuri. *Hikayat Aceh* yang mengemukakan perjalanan sejarah yang dialami oleh kerajaan Aceh, selain memasyhurkan Aceh sebagai suatu pusat kerajaan Melayu Islam yang sangat perkasa juga pernah diperintah oleh tiga orang permaisuri secara berturut-turut. *Hikayat Banjar* yang tercipta di daerah Kalimantan memperlihatkan suatu perhubungan yang erat dengan beberapa perkara yang dikemukakan dalam *Sulalat al-Salatin* terutama berkaitan dengan asal-usul raja dan hal-hal lain berkaitan konsep ke-raja-an.

Kebanyakan karya pensejarahan Melayu tradisional sering menyampaikan nasihat dan panduan dalam bentuk wasiat. (Lihat Lampiran ).

Perbincangan didasarkan pada beberapa wasiat yang dipetik daripada *Hikayat Banjar* dan *Sulalat al-Salatin (Sejarah Melayu)*. (Lihat Lampiran)

### ***Hikayat Hang Tuah***

Jika *Sulalat al-Salatin* memberi berbagai-bagai petunjuk kepada golongan raja atau pemerintah mempraktikkan segala panduan yang dikemukakan dalam *Taj al-Salatin* beserta dengan balasan yang diterima oleh raja-raja yang zalim dan yang tidak menjalankan tugas mereka dengan sewajarnya, *Hikayat Hang Tuah* pernah disebut sebagai ‘buku panduan atau *manual* untuk menjadi seorang hamba contohan’. Hang Tuah adalah seorang

hamba raja yang hanya mempunyai suatu tujuan dalam hidupnya iaitu berbakti kepada rajanya dalam apa situasi sekali pun.

Kata kunci hikayat ini termaktub dalam mukadimah hikayat itu:

Ini hikayat Hang Tuah yang amat setiawan pada tuannya dan terlalu sangat berbuat kebaktian kepada tuannya.  
(Kassim Ahmad 1995: 1 atau halaman 1 mana-mana versi).

Sepanjang perjalanan ceritanya ternyata pengarang tidak berganjak sedikit pun daripada objektif dan tema penulisannya.

*Sulalat al-Salatin (Sejarah Melayu)* memberi gambaran yang seimbang tentang Bendahara Paduka Raja dan Laksamana Hang Tuah sebagai manusia biasa. Bendahara dilukiskan sebagai seorang pembesar yang matang dan sedar akan tanggungjawabnya sementara Laksamana Hang Tuah ada kalanya memperlihatkan unsur-unsur kelemahannya. Pengarang menceritakan bagaimana sayangnya Bendahara Paduka Raja terhadap Laksamana Hang Tuah hingga hampir setiap anugerah yang diterimanya daripada sultan, dihadiahkan pula kepada Laksamana. Bendahara memberi keterangan yang memuaskan mententeramkan anak buahnya (Abdul Samad Ahmad 1986: 188-190).

Kedua-dua karya, *Sulalat al-Salatin (Sejarah Melayu)* yang mewakili institusi golongan bangsawan dan *Hikayat Hang Tuah* yang mewakili golongan rakyat, mengemukakan berbagai-bagai episod yang menggambarkan susun adab, adat istiadat, pantang larang, daripada yang bersifat adat dan kepercayaan hinggalah kepada yang mencapai status undang-undang yang melibatkan penghakiman. Contohnya: suatu percanggahan pendapat berlaku antara Bendahara dan Laksamana Hang Tuah dalam pelayaran mereka pulang dari Pasai ke Melaka. Bendahara enggan berpatah balik ke Pasai kerana Sultan Zainul Abidin (adinda Sultan Mansur Syah) yang dirajakan di Pasai, enggan mengirih sembah kepada Sultan Mansur Syah, – “Yang sembah hamba di Melaka itu, tinggallah di Melaka.” (Teeuw & Situmorang 1958: 181).

Laksamana Hang Tuah memutarbelitkan kisah ini hingga menyebabkan Sultan Mansur Syah murka terhadap Bendahara Paduka Raja. Bendahara hanya diam bila anak buahnya menyampaikan berita tersebut kepadanya. Bila ditanya oleh raja tentang pengalaman berperang di Pasai, Bendahara memuji-muji Laksamana Hang Tuah. Akhirnya Laksamana Hang Tuah mengadap Bendahara Paduka Raja, menyembah dan meniarap tujuh kali pada kaki Bendahara Paduka Raja (Teeuw & Situmorang 1958: 183).

Rujukan kepada tugas dan tanggungjawab seseorang pegawai mahu pun hamba raja dikemukakan secara bercerita dalam kedua-dua



karya. Yang tetap dipertahankan ialah kedudukan raja sebagai pemerintah yang berdaulat. Betapa tegasnya Laksamana mempertahankan kedaulatan raja terbukti bila ia membunuh seorang pembesar di balai penghadapan kerana berlaku biadap menguiskkan hujung kerisnya di hadapan raja.

*Taj al-Salatin* dengan terus terang menyebut bahawa seseorang raja yang zalim dan tidak memerintah rakyatnya dengan adil akan mendapat balasannya daripada Allah. *Hikayat Raja Pasai* menceritakan kisah Sultan Ahmad yang cemburu terhadap putera-puteranya dan berusaha untuk membunuh mereka. Baginda juga mengancam keselamatan puteri-puterinya hingga puteri-puteri itu terpaksa diselamatkan daripada ayahanda mereka sendiri. Akhirnya sultan kehilangan takhta dan negerinya dihancurkan oleh Majapahit.

Daripada sudut pandangan Islam, keredaan Hang Tuah memperhambakan dirinya kepada raja ialah kerana raja adalah khalifah di muka bumi dan menjadi wakil Allah untuk mentadbirkan kehidupan rakyatnya (Hanapi Dollah 1999). Kepada Hang Tuah, berkhidmat kepada raja samalah seperti memperhambakan dirinya kepada Allah dan raja adalah pengganti Allah. Secara langsung, yang dikemukakan di sini ialah bagaimana seorang hamba Allah boleh mencapai kedua-duanya sekali: seorang hamba yang taat kepada Allah dan seorang rakyat yang sentiasa berusaha meninggikan kecemerlangan negaranya.

Hikayat ini menekankan kepentingan memperoleh sesuatu kebolehan atau kecekapan melalui pembelajaran. Setelah menguasai sebanyak 12 bahasa sebelum masuk ke bawah naungan Bendahara Paduka Raja, Hang Tuah berlima berguru kepada Sang Aria Putera. Bila sampai ke Majapahit, mereka berguru dengan Sang Persata Nala.

Sebagai seorang wira, Hang Tuah berjaga-jaga agar ia dalam keadaan bersedia sentiasa, bukan sahaja dari sudut ketangkasannya bersilat dan bermain senjata tetapi juga daripada sudut ilmu kesaktian. Hang Tuah juga memastikan dia dan sahabat-sahabatnya sentiasa berada dalam keadaan siap-sedia supaya nama negerinya tidak tercela.

### **Kesimpulan**

Sebahagian besar daripada karya kesusasteraan dalam genre ketatanegaraan dan genre epik ditulis dengan mematuhi konvensi kesusasteraan zamannya. Pengarang tidak berganjak daripada landasan objektif penulisan sesuatu karya daripada awal hingga ke akhir karangannya.

Sebahagian besar daripada perlambangan yang digunakan tidak berubah maknanya dan dapat difahami oleh pembaca zaman kontemporari. Pembaca zaman kini berkebolehan memberi interpretasi kepada petanda-petanda yang ditemui dalam karya-karya zaman silam dan menginterpretasi dalam konteks adat dan pemikiran bangsanya.

Sebahagian besar daripada pernyataan tentang pengajaran, bimbingan dan teladan yang dikekalkan dalam masyarakat Melayu kini dapat ditelusuri melalui beberapa ucapan wasiat yang ditemui dalam beberapa karya kesusasteraan sejarah tradisional Melayu. Beberapa wasiat ini disediakan sebagai Lampiran pada makalah ini.

Pelbagai karya yang dirujuk dan yang tidak dirujuk dalam makalah ini membuktikan bahawa pengarang dan pemimpin masyarakat Melayu yang melahirkan berbagai-bagai karya sentiasa berusaha memberi bimbingan dan panduan serta nasihat untuk diikuti oleh masyarakatnya. Objektif murni mereka ialah melahirkan ahli-ahli masyarakat yang bertanggungjawab terhadap negaranya agar terbentuklah suatu masyarakat yang unggul sepanjang zaman.

### **Bibliografi**

- Abdul Samad Ahmad (Pnyl.). 1987. *Sulalat al-Salatin Sejarah Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Cheah Boon Kheng dan Abdul Rahman Haji Ismail (Penyusun dan Perumi), 1998, *Sejarah Melayu (The Malay Annals)*, Ms. Raffles No. 18, *MBRAS*, Reprint No. 17. Academe Art & Printing Services Sdn. Bhd.:P. Pinang.
- Crawfurd, J, 1967. *The History of The Indian Archipelago*. Vol. 2 London: Frank Cass.
- Harun Mat Piah, Ismail Hamid, Siti Hawa Salleh, Abu Hassan Sham, Abdul Rahman Kaeh dan Jamilah Haji Ahmad, 2000. *Kesusasteraan Melayu Tradisional*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ismail Hussein, 1974. *The Study of Traditional Malay Literature with A Selected Bibliography*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jelani Harun, 2003. *Pemikiran Adab Ketatanegaraan Kesultanan Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kassim Ahmad, 1964. *Perwatakan dalam Hikayat Hang Tuah*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Kassim Ahmad (Pnyl.), 1985 & 1995. *Hikayat Hang Tuah* dan diberikan

Pengenalan Baru. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. (Edisi Pelajar)

Khalid M. Hussain (Pnyl.), 1966. *Taj Us-Salatin*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka. (Cetakan kedua 1992)

Kratz, E. U., 2002, “*Hikayat Hang Tuah, The Epic*”, Conference on Epic, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Oktober 2002.

Mulyadi, S. W. R. dan Maryam, R. H. S, 1992. *Katalogus Naskhah Melayu Bima I & II*, Bima: Yayasan Museum Kebudayaan “Samparaja” Bima.

Parnickel, B., 1960, “An Attempt of Interpretation of The Main Characters of The Malay “*Hikayat Hang Tuah*”, kertas kerja yang dibentangkan di International Congress of Orientalists ke-25, Moskow.

Parnickel, B., 1976, “An Epic Hero and An Epic Traitor: *Hikayat Hang Tuah*” dlm. *BKI* 132 (4). (403-16).

Siti Hawa Haji Salleh, 2002. *Kesusasteraan Melayu Abad Kesembilan Belas*. Cetakan ke-2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Sutrisno, S, 1983. *Hikayat Hang Tuah: Analisa Struktur dan Fungsi*, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

*Tafsir Pimpinan Al-Rahman kepada Pengertian Al-Qur'an*, 1990. Kuala Lumpur : Bahagian Hal Ehwal Islam, Jabatan Perdana Menteri. (Cetakan ke-10)

Teuku Iskandar, 1987, “Tun Seri Lanang Pengarang Sejarah Melayu” dlm.

Mohamad Daud Mohamad (Pnyl.). 1987. *Tokoh-Tokoh Sastra Melayu Klasik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Teuku Iskandar, 1995. *Kesusasteraan Klasik Melayu Sepanjang Abad*. Shah Alam, Selangor : Melindo Printers.

## LAMPIRAN

### Wasiat I

“Hai anakku, buah hatiku, caramin mataku, Ampu Jatmaka, rasaku ini sudah hampir putus sakaliannya urat pangrasa diriku ini. Ambillah cucuku kaduanya itu ... Hai anakku Ampu Jatmaka, adapun pagi lamun aku sudah mati, baik-baik angkau lawan kulawargamu dan lawan sahabat-handaimu dan lawan sagala hambamu, supaya ia itu kasih kapadamu; dan jangan kamu kikir, handak-handak kapadamu barbuat murah; dan jangan puaka, handaklah barbuat sabar, supaya orang tiada dangki kapadamu. Jangan kamu manyakiti hati orang, orang banci kapadamu dan jangan kamu maambil milik orang yang tiada patut dangan hukumnya itu, tiada akan tiada datang hisas Tuhan kapadamu; jikalau tiada kapadamu, datang jua itu kepada anak-cucumu; iaitu baroleh hukum kasakitan; dan jangan kamu ahmak budi, kamu manakala ahmak, banyak orang yang tiada rigi. Jikalau ada orang datang kapadamu itu sigra-sigra sapa supaya suka hatinya.” Banyak lagi tiada disuratkan papadah Saudagar Mangkubumi kepada anak-cucunya itu masalah martabat yang kabajikan.

.....

“Hai Ampu Jatmaka, sapaninggalku mati pagi baik-baik kamu diam di nagri Kaling ini, karena banyak orang yang basar-basar. Ingat-ingat dan tahu-tahu akan diri kalau kamu dibanci orang pada hukum. Lamun kamu masih diam di nagri Kaling ini tiada kamu manjadi orang basar. Baik kamu lari dari nagri Kaling ini mencari tempat lain. Adapun lamun kamu handak bardiam pada tempat lain dari sini, cari tanah itu maka tabuk kira-kira sapancaluk di tengah malam itu. Ambil sakapal tanah itu; lamun rasanya hangat sarta bau harum itu baik tempat bardiam, banyak barkatnya pada bumi itu; barang ditanam manjadi, panyakit pun jauh, orang dagang banyak datang, satru pun jauh; sukar ia mangira-ngirakan manyarang, barkat tuah tanah itu; banyak makmur sadikit yang sukar. Ada pun tanah itu baunya harum, tatapi dingin, kurang barkat tanah itu, sama jahat sama timbang dangan baiknya itu. Manakala tanah itu dingin, baunya busuk atawa bangar, tanah itu cilaka, tiada baiknya itu; jakalau tempat diam itu sajari talawa baroleh kabinasaan, jakalu tempat bartanam-tanaman barang sasuat tiada manjadi.”

(Ras 1967: 230-232).

## Wasiat II

Maka titah Sultan Mansur Syah pada sekalian mereka itu, "Ketahui olehmu sekalian, bahawa dunia ini telah lepaslah rasanya daripada genggamanku; melainkan negeri akhiratlah penghadapanku. Adapun petaruhkulah pada Bendahara dan segala Orang Kaya-kaya sekalian, anak kita Ahmad ialah ganti kita pada tuan-tuan sekalian. Jikalau barang sesuatu salahnya, hendaklah dimaafkan oleh tuan-tuan sekalian, kerana ia budak yang bebal, tiada tahu istiadat."

.....

Maka Sultan Mansur Syah pun memandang kepada anakanda baginda, Raja Ahmad; maka titah baginda, "Hei anakku, ketahui olehmu, bahawa dunia ini sekali-kali tiada kekal adanya. Yang hidup itu sedia akan mati juga sudahnya; iman yang sempurna dan pekerti yang baik, itulah yang kekal disebut orang selama-lamanya. Adapun peninggalan aku ini, hei anakku, hendaklah engkau berbuat adil sangat-sangat, dan jangan engkau mengambil hak orang tiada sebenarnya. Makan *haqu'l-adam* terlalu besar dosanya, tiada diampuni Allah subhanahu wa taala; melainkan dengan izin yang empunya hak juga; dan jangan khali engkau keluar dihadap orang, kerana hamba Allah sekaliannya banyak berserah kepadamu; jikalau kesukaran baginya, hendaklah segala yang kesakitan itu segera engkau tolong; jikalau teraniaya ia, hendaklah engkau periksa ia baik-baik, supaya di akhirat jangan diberatkan Allah atasmu, kerana sabda nabi salla 'llahu 'alaihi wa sallam: *Kullukum ra 'in wa kullukum mas'ulun 'an ra'iyatiji*, yakni segala kamu yang menggembala dunia lagi akan ditanyai daripada kebelaan kamu; ertinya segala raja-raja di akhirat lagi akan ditanyai Allah subhanahu wa taala daripada segala rakyat. Sebab demikianlah, maka sebaiknya engkau berbuat adil dan saksama, supaya di sana jemah diringkatkan Allah Taala kira-kiramu; dan hendaklah engkau muafakat dengan segala menteri dan segala Orang Besar-besarmu, kerana raja itu, jikalau bagaimana sekali bijaksana dan tahunya, jikalau tiada muafakat dengan segala pegawai, di mana akan dapat ia melakukan bijaksananya itu? Dan tiada akan sentosa kerajaannya; kerana raja-raja itu umpama api, segala menteri itu umpamanya kayu; kerana api itu tiada akan nyala, jikalau tiada kayu; seperti kata Farsi, '*Ar'ayatu juan bakhasta sultan khasad'*, yakni rakyat itu umpama akar, dan raja itu umpama pohon; jikalau tiada akar nescaya pohon tiada akan dapat berdiri. Demikianlah raja itu dengan segala rakyatnya. Hei anakku, hendaklah engkau turut seperti amanatku ini; supaya beroleh berkat diberi Allah subhanahu wa taala, *bija hi nnabi salla 'llahu 'alaihi wa sallam.*" Setelah Raja Hussain mendengar titah ayahanda baginda itu, maka baginda pun terlalulah sangat menangis.

(A.Samad 1986: 171-2)